

### Teddy Bears Come Out to Play at Library "Sleepover"

Can stuffed animals come to life? What would they do if they spent a night in the library? Would they read books? Play games? Order pizza? Children will be delighted to find out how their stuffed animals spent a night in the library for the Central Library's "Stuffed Animals Sleepover" from Friday, May 23 to Saturday, May 24, 2008.

How it works: Children drop off their stuffed animal at the Central Library, 5655 Jillson Street in Commerce, on Friday, May 23 before 6:00 p.m. On Saturday, May 24, at 10:00 a.m., children and their families return to the library to see how the animals' "sleepover" went. They can also listen to storytime, do a craft and enjoy morning refreshments before taking their stuffed animals back home. Children of all ages are welcome to participate. (Only the stuffed animals will spend the night in the library.) The Stuffed Animal Sleepover is part of the City of Commerce Public Library's annual Children's Book Week celebration. Registration is not required. The event is free and open to the public.



### Los Ositos de Peluche salen a jugar en su noche para dormir en la biblioteca

Podrían los animalitos de peluche cobrar vida? Que harían si pasaran una noche en la biblioteca? Leerían libros? Jugarían juegos? Ordenarían pizza? A los niños les encantaría descubrir como sus animalitos de peluche pasaron la noche en la Biblioteca Central que tendrá lugar desde el viernes, 23 de mayo hasta el sábado, 24 de mayo del 2008.

Se hace así: Los niños dejan sus animalitos de peluche en la Biblioteca Central ubicada en 5655 Jillson Street en la Ciudad de Commerce el viernes, 23 de mayo antes de las 6:00 p.m. El sábado, 24 de mayo a las 10:00 a.m., los niños regresan a la biblioteca para ver como los animalitos de peluche pasaron la noche. También pueden escuchar cuentos para niños, hacer una artesanía y disfrutar de los refrescos por la mañana antes de llevarse sus animalitos de peluche para sus casas. Se invita a niños de todas edades a que participen en éste evento. (Únicamente los animalitos de peluche pasarán la noche en la biblioteca.) La noche para dormir de animalitos de peluche es parte de la celebración de la Semana del Libro Infantil que patrocina la Biblioteca Central de la Ciudad de Commerce. No se requiere registrarse. El evento es gratis y abierto al público.

### City Administrator Kicks Off "National Library Week"

The City of Commerce Public Library began National Library Week on April 14 with a Kick-Off program for children and families at the Central Library. City Administrator Jorge Rifá began the program by bringing life to the picture book, "If You Give a Pig a Pancake", by Laura Numeroff. Senior Library Assistant Josué Martinez got

(See **LIBRARY WEEK**, page 2)

### El Administrador de la Ciudad inicia la "Semana Nacional de la Biblioteca"

La Biblioteca de la Ciudad de Commerce empezó la Semana Nacional de la Biblioteca el 14 de abril iniciando un programa para niños y familias en la Biblioteca Central. El Administrador de la Ciudad Jorge Rifa empezó el programa dándole vida a un libro ilustrado entitulado: "Si le Das un Pancake a un Puerco" por

(Vea **SEMANA NACIONAL**, página 2)

#### Central Library

5655 Jillson St.  
(323) 722-6660  
Monday - Thursday  
10 am - 8 pm  
Friday, 10 am - 6 pm  
Saturday, 10 am - 2 pm

#### STORY TIME

Mondays 3:30 pm

#### Atlantic Branch Library

2269 S. Atlantic Blvd.  
(323) 887-4494 / (323) 780-1176  
Monday, 1 pm - 8 pm  
Tuesday, Wednesday 12 pm - 8 pm  
Thursday, 12 pm - 7 pm  
Friday, 12 pm - 5 pm  
Saturday, 10 am - 3 pm

#### STORY TIME

Tuesdays 6 pm

#### Bristow Park Branch Library

1466 S. McDonnell Ave.  
(323) 887-4492 / (323) 265-1787  
Monday - Thursday, 1 pm - 8 pm  
Friday, 10 am - 5 pm  
Saturday, 10 am - 3 pm

#### STORY TIME

Thursdays 6 pm  
Bilingual Every 3rd Thursday of  
month at 10:30 am & 1:30 pm

#### Greenwood Branch Library

6134 Greenwood Ave.  
(323) 887-4493 / (562) 927-1516  
Monday - Thursday, 1 pm - 8 pm  
Friday, 10 am - 5 pm  
Saturday, 10 am - 3 pm

#### STORY TIME

Wednesdays 6 pm  
**PRE-SCHOOL STORYTIME**  
Fridays 11 am

the children laughing and howling with a play about his little friend, “Lobito.” Central’s kick-off concluded with “Pirate Magicians” Rafael’s and Katia’s hour-long show filled with magic tricks, laughter and fun.

Celebrations continued at the branches on Tuesday, Wednesday, and Thursday. On Tuesday, April 15, the Atlantic branch had a successful program with guest readers Adelita Zepeda and Margaret Tamayo and librarian Martha Philippoff.

Pastor Jerry Bloom of the Greenwood Community Church read two books at the Greenwood branch’s storytime on Wednesday, April 16.

Readers at Thursday’s program at the Bristow Park branch were Children’s Librarian Sigrid Hudson and guest reader Jay Rivera from the Bristow Park Parks and Recreation staff.

More than 220 children and 120 adults attended all four library locations. After every event, audiences were served sandwiches, chips, cookies and bottled water by several members of the “Embajadoras de la Biblioteca” and library staff. The children enjoyed their meals outside on the patio in the warm evening air before going home. At all readings, guests commented on what a good time they had and thanked the library staff.

■ City Administrator Jorge Rifá reading on April 14 at Central Library



Laura Numeroff. El Asistente Bibliotecario Josué Martínez tuvo a los niños riendose y aullando con una obra de títeres que se trataba de su amiguito “Lobito.” El programa de la Biblioteca Central concluyó con “Pirate Magicians” (Los Piratas Mágicos) que vino siendo un “show” lleno de trucos mágicos, carcajadas y muy divertido.

Se continuó celebrando en las sucursales el martes, miércoles y jueves. El martes, 15 de abril, la sucursal Atlantic tuvo un programa muy concurrido con los lectores invitados Adelita Zepeda, Margaret Tamayo y a bibliotecaria Martha Philippoff.

El Pastor Jerry Bloom de la Iglesia Comunitaria Greenwood leyó dos libros en la sucursal Greenwood el miércoles, 16 de abril durante la hora de cuentos para niños.

Los lectores del jueves en la sucursal Bristow Park fueron la Bibliotecaria para niños Sigrid Hudson y el lector invitado Jay Rivera, empleado de Parques y Recreación.

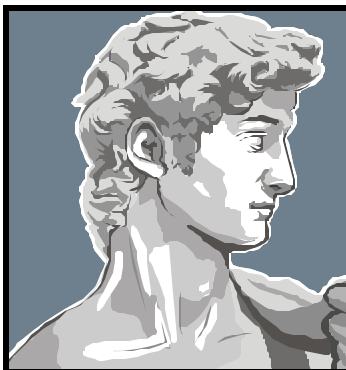
Más de 220 niños y 120 adultos asistieron a las cuatro bibliotecas públicas. Después de cada evento se sirvieron emparedados, papitas, galletas y agua embotellada por las Embajadoras y empleados de la Biblioteca. Los niños disfrutaron de sus comidas en el patio en un clima agradable antes de irse a casa. En todas las lecturas, los invitados comentaron que disfrutaron mucho y dieron las gracias a los empleados.

■ El Administrador de la Ciudad Jorge Rifá lee el 14 de abril en la Biblioteca Central

## **47th Annual Art Show – A Co-Sponsorship of the Library and the Women’s Club of Commerce**

The long-standing partnership between the Women’s Club of Commerce and the City of Commerce Public Library continues for the 47th consecutive year. Entries have been received and are on display in the Central Library from May 1 to May 31. The show is an opportunity for residents of the City of Commerce and art students at Bell Gardens and Vail High Schools to display their talents and have them judged along with others in similar categories.

The art show has two divisions, one division for Commerce residents 14 years and older and the other division for the art students of Bell Gardens High School and Vail High School. Residents and students do not compete against each other. Traditionally, the art categories for residents are: knitting/crocheting, porcelain dolls, arts and crafts, ceramics, and fine arts. Students have many more categories: painting, collage, pastels, pen/ink, pencil, mixed media, color pencil, charcoal, and sculptural arts.



(See **ART SHOW**, page 3)

## **Exhibición de Arte Anual número 47 – Patrocinada por el Club de Mujeres de la Ciudad de Commerce**

La larga asociación de el Club de Mujeres de la Ciudad de Commerce y la Biblioteca de la Ciudad de Commerce continua por 47 años consecutivos. Las piezas de arte se han recibido y se estarán exhibiendo en la Biblioteca Central desde el día primero de mayo hasta el 31 de mayo. La exhibición es una oportunidad para los residentes de la Ciudad de Commerce y estudiantes de arte de las escuelas secundarias Bell Gardens y Vail High para que demuestren sus talentos y sean juzgados con otros de talentos similares.

La exhibición de arte tiene dos divisiones, una para los residentes de la Ciudad de Commerce de 14 o más, y la otra estudiantes de arte de las secundarias Bell Gardens y Vail High. Los residentes y estudiantes no compiten entre si. Tradicionalmente las categorías artísticas para los residentes son las siguientes: tejido, muñecas de porcelana, artesanías, cerámicas, y bellas artes. Los estudiantes tienen muchas categorías: pintura, collage, colores pastel, lápiz y tinta, artes combinados, lapices de colores, uso de carbón y artes esculturales.

(Vea **EXHIBICION**, página 3)

## Sigrid Hudson Tapped as Kids' Supervisor

Sigrid Hudson (pictured), the Central Library's Children's Librarian, has been promoted to Children's Services Supervisor effective April 1, 2008. Sigrid brings significant experience in programming, book selection, and supervision to her new position. Before entering the San José State University's Master's in Library and Information Science program, she managed a children's bookstore.

For the 10 years before her arrival in Commerce in 2007, she was a children's library assistant at the Bruggemeyer (Monterey Park) Public Library, handling many of the same duties she does today. With her new responsibilities, she will be supervising several staff members, managing special events, and running the always-popular City of Commerce summer reading program (see the June 2008 issue of the *Public Library Newsletter* for more information).

When Sigrid is not visiting classes at elementary schools and pre-schools, you'll find her at the Central Library. The next time you see her, please greet her – and tell her the name of your favorite children's book.



## Sigrid Hudson ha sido promovida a Supervisora de Servicios para Niños

Sigrid Hudson (mostrada), bibliotecaria de niños ha sido promovida a Supervisora de Servicios para Niños, empezando el primero de abril del 2008. Sigrid trae gran experiencia en programación para niños, selección de libros y supervisión a su nuevo puesto. Antes de recibirse de bibliotecaria de la Universidad de San José, ella administraba una tienda de libros para niños.

Por diez años antes de su llegada a la Ciudad de Commerce en el 2007, ella fué Asistente Bibliotecaria en el departamento para niños en la biblioteca Bruggemeyer en la Ciudad de Monterey Park, desempeñando los mismos deberes que sobrelleva hoy. Algunas de sus nuevas responsabilidades serán la supervisión de empleados, coordinar eventos especiales,

encargarse del siempre popular programa de lectura de verano de la Ciudad de Commerce. (Favor de ver el ejemplar "Boletín" de junio, 2008 para más información).

Cuando Sigrid no está visitando clases en las escuelas primarias y de "kinder" se encuentra en la Biblioteca Central. Cuando la mire, saludela y dígame cual es su libro favorito para niños.

## Now YOU Can "Peek-A-Book" at the Atlantic Branch!

The Atlantic Branch received a new tabletop Peek-A-Book unit last week, and children are already using it. The unit is more compact than the Peek-A-Book kiosk at Central Library, but the concept is the same. Children, wearing headphones, can use the touchscreen to watch children's book previews or educational content on the tabletop Peek-A-Book, which is about the size of a regular computer monitor. If you haven't already, stop by and "take a peek" at Peek-A-Book – and help spread the word about Peek-A-Book at the Atlantic and Central libraries.



■ Cris Muñoz displaying "Peek-A-Book" at the Atlantic Branch

## Cris Muniz demuestra "Peek-A-Book" en la sucursal Atlantic

La sucursal Atlantic recibió una sobremesa "Peek-A-Book" la semana pasada, y los niños ya la están usando. La unidad es más compacta que el quiosco de la Biblioteca Central, pero el concepto es el mismo. Los niños se ponen audifonos y usan la pantalla de tacto para ver cortos de libros para niños o contenido educativo en la sobremesa Peek-A-Book, la cual es más o menos del tamaño de un monitor de computadora. Si no has visitado todavía dale una miradita al "Peek-A-Book" y corre la voz sobre el "Peek-A-Book" en las bibliotecas Atlantic y Central.

■ Cris Muniz demuestra "Peek-A-Book" en la sucursal Atlantic

### (ART SHOW", from page 2)

Each category has a first, second, and third place winner. Residents win first, second, and third place trophies. Students are awarded first and second place trophies and third place certificates. Students who win "Best In Show", "Best In Fine Arts", and "Best In Crafts" are awarded cash prizes donated from local civic groups. The closing ceremonies will take place on Tuesday, May 27th, at 7:00 p.m., in City Hall's Council Chambers, 5655 Jillson Street. For more information, please contact JaneAnn Garcia at (323) 722-6660, extension 2287.

### (EXHIBICION", desde página 2)

combinados, lapices de colores, uso de carbón y artes esculturales.

Cada categoría tiene su primer, segundo y tercer lugar. Los residentes reciben trofeos de primer, segundo y tercer lugar. A los estudiantes se les dan trofeos de primer y segundo lugar y certificados para tercer lugar. Los estudiantes que ganan "El Mejor en Exhibición," "El Mejor en las Bellas Artes," y el Mejor en Artesanías," se les otorgan premios monetarios que son donativos de grupos cívicos. Las ceremonias de cierre se llevarán a cabo el martes 27 de mayo a las 7:00 p.m. en la Cámara de Consejo, ubicada al 5655 Jillson Street. Para más información, favor de ponerse en contacto con JaneAnn Garcia al (323) 722-6660, extensión 2287.

## More Dates, Times, Locations for “One City, One Book”

The City of Commerce Public Library is excited to announce new dates and times for its “One City, One Book” program, featuring Rudolfo Anaya’s *Bless Me, Ultima*. Copies are available to borrow at all four Commerce libraries, and additional copies are available for \$3.00 each.

This is the biggest “One City, One Book” ever, with local schools and businesses taking an active part in the discussion groups. Why not enjoy the company of people who spend an hour or so sharing ideas about a single topic? We’ll throw in the meal!

- Monday, May 12th at 5:45 p.m. – Atlantic Branch – Spanish Book Talk
- Tuesday, May 13th at 6:00 p.m. – Greenwood Branch – Dream Interpretations (Program will be in English)
- Thursday, May 15th at 5:45 p.m. – Greenwood Branch – Spanish Book Talk
- Monday, May 19th at 5:45 p.m. – Central Library – English Book Talk with a short film on the author Rudolfo Anaya
- Tuesday, May 20th during lunch time – Rosewood Park Elementary School Library – Book Talk – *students only*
- Tuesday, May 20th at 5:45 p.m. – Bristow Park – Spanish Book Talk
- Thursday, May 22nd at 6:00 p.m. – Bristow Park Branch - La Comida de Mi Familia
- Thursday, May 29th during lunch time – Bell Gardens High School Library – Book Talk – *students only*
- Thursday, May 29th at 5:45 p.m. – Central Library – Spanish Book Talk

## Más fechas, horas, y localidades para el programa: “Una Ciudad, Un Libro.”

La Ciudad de Commerce anuncia con gran entusiasmo nuevas fechas y horario para el programa: “Una Ciudad, Un Libro,” el cual promueve la novela “Bendícime, Ultima” de Rudolfo Anaya. Habrá copias del libro para pedir prestado en todas las cuatro bibliotecas de Commerce, y copias adicionales estarán a la venta por \$3.00.

Este evento se destacará como el más grande de los “Una Ciudad, Un Libro” en su historia, con escuelas y negocios tomando una parte activa en las pláticas del libro. Por que no gozar de la compañía de personas que se profundizan en el tema literario por una hora? Se dará una comida ligera!

- Lunes, 12 de mayo, a las 5:45 p.m. – Sucursal Atlantic – Plática en Español
- Martes, 13 de mayo, a las 6:00 p.m. – Sucursal Greenwood – Interpretaciones de Sueños (programa será presentado en Ingles)
- Jueves, 15 de mayo, a las 5:45 p.m. – Sucursal Greenwood – Plática en Español
- Lunes, 19 de mayo a las 5:45 p.m. – Biblioteca Central – Plática en Inglés con un breve video sobre el autor Rudolfo Anaya
- Martes, 20 de mayo, durante la hora de almuerzo – Rosewood Park Elementary School Library – Plática – *Estudiantes solamente*
- Martes, 20 de mayo a las 5:45 p.m. – Bristow Park – Plática en Español
- Jueves, 22 de mayo a las 6:00 p.m. – Sucursal Bristow Park - La Comida de Mi Familia
- Jueves, 29 de mayo, durante la hora de almuerzo – Bell Gardens High School Library – Plática – *Estudiantes solamente*
- Jueves, 29 de mayo a las 5:45 p.m. – Biblioteca Central – Plática en Español

**REMEMBER THESE DATES!**

Computer Class: Computer Communications  
 Monday, May 19, 6 - 8 p.m. North Annex, 5550 Harbor St.  
*English Reading Club: (English version)*  
 “A Perfect Light” by Benjamin A. Saenz  
 Thursday, May 22, 6 p.m.  
 Greenwood Library-6134 Greenwood Ave.  
 Call Olivia Audoma at (562) 927-1516 for more information  
*Spanish Reading Club: (Spanish version)*  
 “En el Tiempo de la Luz” by Benjamin A. Saenz  
 Monday, May 19, 5:30 p.m.  
 Greenwood Library-6134 Greenwood Ave.  
 Call Cris Muñoz at (323) 887-4494 for more information

**¡RECUERDE ESTAS FECHAS!**

Clases de Computación: Comunicaciones del Computadora  
 lunes 19 de mayo, 6 - 8 p.m. North Annex, 5550 Harbor St.  
*Club de Lectura en Inglés: (versión inglesa)*  
 “A Perfect Light” por Benjamin A. Saenz  
 lunes, 19 de mayo, 6 p.m.  
 Sucursal Greenwood-6134 Greenwood Ave.  
 llame a Olivia Audoma al (562) 927-1516 para más información  
*Club de Lectura en Español: (version en Español)*  
 “En el Tiempo de la Luz” por Benjamin A. Saenz  
 lunes, 19 de mayo, 5:30 p.m.  
 Sucursal Greenwood-6134 Greenwood Ave.  
 llame a Cris Muñoz al (323) 887-4494 para más información

### CITY COUNCIL

Tina Baca Del Rio, Mayor  
 Joe Aguilar, Mayor Pro Tem  
 Hugo A. Argumedo, Councilmember  
 Robert C. Fierro, Councilmember  
 Rosalina G. Lopez, Councilmember

### CITY ADMINISTRATOR

Jorge Rifá

### DIRECTOR OF LIBRARY SERVICES

Evelyn Udenyi Fullmore

### LIBRARY COMMISSION

Connie Lopez, Chairperson  
 Elizabeth Flores, Commissioner  
 Eva Long, Commissioner  
 Adelita Zepeda, Commissioner

### EDUCATION COMMISSION

Gerardo Ornelas, Chairperson  
 Elizabeth Rodarte, Vice-Chairperson  
 Nelson D. Cordova, Commissioner  
 Lela R. Leon, Commissioner  
 Ana M. Perez, Commissioner